

## 世界遗产城市对外传播的翻译修辞策略研究：以泉州为例

曾晨露, 刘烨琳, 凌雯婕, 陈 隽\*

福建农林大学戴尔豪西大学联合学院 (国际学院) 福建福州

**【摘要】**文章以“泉州：宋元中国的世界海洋商贸中心”的官网文本和英国巴斯、爱丁堡，美国费城三座世遗城市的网媒对外宣传资料作为平行文本，从话语内容、诉求策略、话语建构、美学手段等视角对比国内外世遗城市宣介文本的修辞差异，从翻译修辞视角提出我国世遗之城的对外翻译传播策略，为提升中国文化软实力提供借鉴。

**【关键词】**世界遗产城市，对外翻译传播；修辞对比；翻译策略

**【基金项目】**福建农林大学 2024 年大学生创新创业训练计划项目（世遗之城泉州对外传播的翻译修辞策略研究，项目编号：202410389433）；2022 年大学外语教学科研项目（人工智能时代翻译能力的组构与发展路径：基于翻译项目的实践，项目编号：2022040501）；2022 年教育部产学合作协同育人项目（高校师资翻译技术教学与实践能力提升研究，项目编号：220604296222719）

**【收稿日期】**2025 年 2 月 16 日

**【出刊日期】**2025 年 3 月 19 日

**【DOI】**10.12208/j.ssr.20250125

### Rhetorical translation strategies for international dissemination of world heritage cities: A case study of Quanzhou

Chenlu Zeng, Yelin Liu, Wenjie Ling, Jun Chen\*

FAFU-DAL Joint College (International College), Fujian Agriculture and Forestry University, Fuzhou, Fujian

**【Abstract】**This study conducts a contrastive rhetoric analysis of parallel texts comprising the official website of “Quanzhou: Emporium of the world in Song-Yuan China” and digital promotional materials from three UNESCO World Heritage Cities: Bath and Edinburgh and Philadelphia. By comparing their rhetorical differences across dimensions such as content, appeal strategies, discursive patterns, and rhetorical devices, the research explores translational rhetoric strategies for optimizing the global dissemination of Chinese World Heritage cities, thereby offering insights to the enhancement of China’s cultural soft power.

**【Keywords】**World Heritage Cities; Translation for Global Communication; Rhetorical Comparison; Translation Strategies

#### 1 引言

习近平总书记在 2023 年 6 月 5 日出席文化传承发展座谈会时曾强调：在新的起点上继续推动文化繁荣、建设文化强国、建设中华民族现代文明，是我们在新时代表新的文化使命<sup>[1]</sup>。随着我国综合实力的不断提升，中国文化“走出去”的步伐不断提速，讲好中国故事、传播好中国声音的要求不断提高，对外翻译传播的重要

性也日益凸显。

作为联合国教科文组织全球首个“世界多元文化展示中心”和国内第 56 项世界遗产，泉州承载着丰富的文化底蕴和旅游资源，享有“东亚文化之都”的美誉，已成为备受国外游客青睐的旅游目的地。在此背景下，探究泉州“海丝”网络传播平台的对外宣介翻译策略，不仅有助于加强与海上丝绸之路沿线国家和地区的交流

作者简介：曾晨露，女，汉族，福建龙岩人，福建农林大学戴尔豪西大学联合学院（国际学院）学生，主要从事翻译理论与实践研究；刘烨琳，女，汉族，福建福州人，福建农林大学戴尔豪西大学联合学院（国际学院）学生，主要从事翻译理论与实践研究；凌雯婕，女，汉族，福建泉州人，福建农林大学戴尔豪西大学联合学院（国际学院）学生，主要从事翻译理论与实践研究；\*通讯作者：陈隽，男，汉族，福建莆田人，研究方向：翻译理论与实践。

流互鉴,更能深化泉州经济的对外开放力度,进一步提升泉州的城市形象。

经调查发现,当前泉州世遗的对外翻译传播仍存在一些不足,包括拼写错误,用词不当,术语混用,语法错误,中式英语和忽视文化差异等<sup>[2]</sup>。这些翻译失误不利于泉州的文化传播交流和推动国际文化多样性的发展和繁荣。在翻译的过程中,译者应该借鉴修辞学的原则和方法,特别是遵循受众意识,以译文受众的需要为导向<sup>[3]</sup>。而这这就要求译者对受众有深层次认识,了解如何针对特定受众调整译文话语以达到翻译目的,不可仅仅停留在语言转换或为其解决表层语言文化问题上<sup>[4]</sup>。鉴于此,团队成员对世遗之城泉州的互联网对外翻译传播文本进行调查,从话语内容、诉求策略、话语建构、美学手段等修辞视角对比同为世界遗产城市的国外平行文本,总结中英文本中存在的修辞差异,并据此分析泉州对外翻译传播译文中存在的问题,凝练世遗对外传播的翻译策略,为传播交流世遗文化,塑造世遗之城国际形象,提升中国文化软实力尽绵薄之力。

## 2 理论基础与研究框架

### 2.1 新修辞与修辞对比

当代西方“新修辞”理论从古典修辞学基础继承和发展而来,在其视域下,修辞是人类之间运用语言象征互相影响、诱导合作的行为,主要关注目的、受众、话语发生的场景及言说的“有效性”<sup>[5]</sup>。

亚里士多德系统阐述了古希腊时期的修辞,为“新修辞”理论的构建奠定了坚实的理论基础。他强调修辞的目的不在于单纯的说服,而在于根据具体情境探索最切切的表达方式。乔治·坎贝尔在其学术著作《修辞原理》中,对说服机制进行了深入剖析,提出了理性与情感并重的说服策略,这一理论贡献为“新修辞”在20世纪中叶的兴起提供了重要的学术支撑与灵感来源。

20世纪,西方新修辞学的研究范围进一步扩展至话语的所有领域。这个时期的修辞研究不仅关注语言层面的问题,也关注非语言层面的问题<sup>[6]</sup>。在这一时期,“新修辞”理论逐渐发展成熟,形成了一套关于“如何有效使用话语”的综合性语言研究体系。

新修辞理论有别于古典修辞,它不再是演说、论辩及写作的附加物,也不再将说服作为修辞的唯一目的<sup>[7]</sup>。凯姆·帕尔曼与奥尔布莱希特-泰特卡在《新修辞学》一书中,基于亚里士多德的修辞理论框架,以受众理论为核心,构建了“新修辞”的理论体系<sup>[8]</sup>。他们围绕“论辩”与“受众”两个核心议题,深入探讨了修辞策略的

选择、话语效果的评估以及修辞者与受众之间的互动关系,为“新修辞”的学术研究开辟了新的路径。I.A.理查兹在《意义的意义》与《修辞哲学》中,从语言学与哲学的双重维度出发,对修辞学进行了重新定义与拓展,强调了词语在话语中的功能与作用以及误解现象的纠正方法,为“新修辞”的学术研究提供了重要的理论支撑与方法论指导。肯尼斯·伯克则在《动机原理》与《动机修辞学》中,进一步将修辞与说服、认同等社会心理现象相联系,提出了关于修辞本质的全新见解,为“新修辞”理论的学术深化与拓展作出了重要贡献。陈小慰教授在《译有所依——英汉对比与翻译研究新路径》一书中指出,修辞对比是指在出于相似交际目的的原生性语篇中,通过有效运用话语内容、诉求策略、建构方式和美学辞格的方式,来达到成功影响和说服预期受众的目的,其中包括修辞格,但不仅指修辞格<sup>[9]</sup>。

### 2.2 修辞对比的四个维度及其启示

话语的修辞性主要通过有效利用四种言语象征资源得以实现,即:话语内容、诉求策略、建构方式和美学手段<sup>[9]</sup>。

话语内容强调话语可信,真实且符合逻辑。译者在翻译过程中应认真考虑受众对信息的需求和接受方式,以受众认同的方式让其感受到说话者的真诚和话语内容的真实可信;诉求策略指采用激发听众情感的语言策略,诉诸受众的喜好、情感、需求和价值观,以熟悉的诉求方式满足其预期,唤起其兴趣;话语建构方式指精心谋篇布局,通过调整语篇的呈现方式,使其符合受众预期语言表达惯例,以促使受众对话语内容产生认同,提高说服效果;美学手段与提高话语的美学表达效果有关,其目的不仅仅是使话语更优美动听,而是通过这一手段更好地影响和说服受众,克服语言文化差异局限,使语言表达更加独特、富有说服力。

从修辞对比视角出发,研究中外世遗城市对外传播文本的差异,有利于在翻译过程中更好地把握国外受众的信息需求和阅读偏好,提升泉州“海丝”网络对外传播平台的建设与翻译质量,讲好中国故事,传播好中国声音。

## 3 中外世遗城市对外传播文本的修辞对比

### 3.1 语料及平行文本选取

中国申报的文化遗产项目“泉州:宋元中国的世界海洋商贸中心”(以下简称中文文本)在第44届世界遗产大会上经过审议,成功列入《世界文化遗产名录》,成为中国第56处世界文化遗产。课题组首先从中选取22处代表性古迹遗址的官网介绍作为样本,同时借鉴

英国巴斯、爱丁堡, 美国费城等三座世遗城市的网媒对外宣传资料作为平行文本(以下简称英文文本), 进而从修辞对比视角出发, 对比分析中英文本的修辞差异, 从平行文本中找出主流英语国家世遗城市宣传的规律与修辞策略, 为提升泉州世遗对外翻译传播质量提供客观可行、行之有效的策略。

### 3.2 话语内容对比

中文文本在描述遗址的地位及意义方面表述较为冗长累赘, 有时会出现语义的重复。如“天后宫见证了妈祖信仰伴随海洋贸易的形成和发展历程, …… , 见证了海洋贸易作用下泉州南部商业性城区的发展。”句子中“见证了海洋贸易的……, 见证了海洋贸易作用下……”表意重复。

此外, 中文网站聚焦于对遗址的历史介绍、现存状况以及学术研究等方面的展示, 缺乏受众想了解的交通方式、游客设施以及景区活动相关的信息。

英文文本则直接提供实质具体有用的信息, 没有过多的修饰和夸张。如“*This is the only medieval building remaining in Edinburgh and is associated with the Scottish Reformation and subsequent abdication of Mary Queen of Scots.*”(Edinburgh The Royal Mile), 直截了当地点出了 The Royal Mile 的历史地位以及背景, 不拖泥带水。再如, “*Edinburgh’s New Town is a perfect example of Georgian town planning. Designed in 1767, it is the epitome of grandiose elegance with its classic terraces, gardens, squares and quiet lanes.*”(Edinburgh’s New Town) 一句中用“*with its classic terraces, gardens, squares and quiet lanes*”具体说明了“*perfect example of Georgian town planning*”和“*grandiose elegance*”是源何而来。

此外, 英文网站往往会在文本介绍栏旁设置诸如“*View the Accessibility Guide here*”(Philly’s City Hall), “*Find out more on parking and travel options in Bath*”(the Bath World Heritage)等与游玩参观相关的超链接, 便利读者获取旅游信息。

### 3.3 诉求策略对比

受历史文化习俗的影响, 中文文本倾向于借助历史上著名人物的威望与影响来提升其知名度。如“12 世纪著名的理学家朱熹曾经两次游九日山, 并题‘九日山’三字勒于壁。”(九日山祈风石刻), 借朱熹这位在历史上享有极高声望的理学大师数次来访的历史来进一步突显其重要性, 吸引更多学者与游客; “供奉的是泉州地区的第二代海神‘真武大帝’”(真武庙), 通过

强调其与泉州民间崇奉的海神信仰的联系, 以增强文化认同感与吸引力。

英文文本则多基于城市本身的文化底蕴构建形象。如“*Accredited in 1995 as a World Heritage Site by UNESCO, Edinburgh’s impressive architecture seamlessly blends the character of the medieval Old Town with the splendor of the Georgian New Town.*”(Edinburgh The Royal Mile) 这一描述展示了爱丁堡深厚的文化底蕴, 不仅为城市形象增添了独特的文化价值, 也为游客提供了沉浸式体验文化和探索历史的机会。

其次, 中文文本往往以第三人称为视角进行描述, 行文显得正式官方。如“泉州清净寺是在本系列遗产中体现世界海洋贸易中心多元社群的代表性遗产要素。”(清净寺) 而英文文本多用第二人称“*you*”, 拉近受众距离, 以达到吸引受众的目的。如“*the doors open and you step out onto a 360-degree observation deck.*”(Philly’s City Hall), 从受众角度出发, 增强了受众的参与感。

### 3.4 建构方式对比

中文文本常运用工整对仗的骈体四字结构, 强化表达语气和效果, 如: “兴建学校, 整修城墙, 疏浚河道, 建造桥梁”(九日山祈风石刻)。这一结构讲求铺陈对仗, 读来朗朗上口。同时, 中文文本常见信息堆叠, 公文文风突出, 如“它是宋元泉州城的南门遗址, 记录了宋元泉州城市向南部拓展的历史, 为城市南部商业性城区的重要地标, 体现了官方对海洋贸易和城市商业发展的行政保障。”(德济门遗址) 这句话堆砌了遗址的历史背景、性质以及作用等多重信息, 难以让受众快速捕捉要点。

英文文本语篇模式相对灵活, 句型运用相对丰富。如“*Why not take a guided tour to learn more about Scott and his legacy, and be rewarded with breathtaking views of Edinburgh from the third-floor viewing platform.*”(Edinburgh’s New Town) 在介绍中使用“*Why not*”开头的疑问句型, 通过提问激发受众对城市的好奇心和兴趣, 增强了文本的互动性。

除此之外, 中文文本中还常见连续性动词并用, 如“*摩尼教主张否定现实社会, 通过抗争改变现状, 寄希望于未来, 符合社会底层民众的精神需求。*”(草庵摩尼光佛造像) 可见汉语重意合, 句与句之间靠隐形逻辑来连接, 层层展现摩尼教信仰体系的社会基础和影响力。

而英文文本重形合, 句与句之间多用关联词或从属结构的显性逻辑连接。如“*The guided tour of*

Independence Hall, led by National Park rangers, begins in the first-floor courtroom where lawyers from opposing sides shared tables and law books.” (Independence Hall in Philadelphia) 该文本借助分词短语、关系副词、连接词等形式建立了主从句间的层级关系, 其中使用“where”引导的状语从句, 使从句与主句之间建立了明确的逻辑联系, 表达直观通俗。

### 3.5 美学手段对比

中文文本为增强语言气势, 多使用排比和夸张的美学手段。如: “石柱上悬挂的对联‘此地古称佛国, 满街都是圣人’, 是我国南宋大理学家朱熹(1130-1200年)所撰。”(开元寺)运用了夸张的手法, “满街都是圣人”这一说法夸张造势, 突出描绘了当时泉州佛教的兴盛和僧侣众多的景象。“顺济桥遗址是体现世界海洋贸易中心运输网络的代表性遗产要素。它是泉州古城与晋江南岸的陆运节点, 是伴随着海洋贸易发展而建设的出入古城商业区的主要通道, 完善了泉州水陆转运系统。”(顺济桥遗址)以排比的修辞手法造势, 列举顺济桥的海洋贸易和运输方面的作用, 突出了其地位和影响。

英文文本多使用比喻和拟人的辞格使文本更加生动, 增强对受众的吸引力。如: “World Heritage Sites are places of global significance, telling the story of our cultural evolution and natural beauty.” (The Bath World Heritage Centre)中, 用“telling”一词拟人化的隐喻用法, 暗示世界遗产地通过其承载的历史、文化和自然景观向人们传递了人类文化演变和自然之美的信息, 极具生动性和感染力; “The Real Mary Kings Close is a warren of dark, underground passageways which winds its way below the city streets.” (Edinburgh The Royal Mile)中, “winds its way”以拟人的手法体现地下通道蜿蜒曲折的特点, 生动形象。

## 4 修辞对比对世遗之城泉州对外翻译传播的启示

### 4.1 话语内容: 实用客观, 明示信息

对外翻译传播过程中, 世遗之城泉州的翻译策略需注重实用性和客观性, 同时确保信息的准确传达。

原文: 市舶司是宋元国家政权设置在泉州管理海洋贸易事务的行政机构, 其设置标志着泉州正式成为开放的国家对外贸易口岸, 反映出泉州港口依托于庞大国家机器的独特属性。(市舶司遗址)

译文: Established in 1087, The Maritime Trade Office was an administrative institution that managed maritime trade affairs during the Song and Yuan dynasties.

Its establishment reflected Quanzhou's unique status as an open foreign trade port structurally integrated into the imperial governance.

外宣翻译的核心目标是让国际受众快速、准确地理解信息, 因此在英文翻译中应精确表述, 明示信息。原文对于市舶司设置的时间叙述较为模糊(“宋元国家政权设置”), 译文中根据查询结果增补了明确年份(1087年), 直观呈现历史信息, 增强译文的可信度和信息量, 顺应受众对中国历史背景的了解情况。同时, 译文对“依托于庞大国家机器”的表述进行认知转码, 用“structurally integrated into the imperial governance”的表达将抽象的政治依赖关系具象化为可感知的系统组成部分, 为读者明示中央集权与海洋贸易的共生关系, 帮助读者更好地理解核心信息。

### 4.2 诉求策略: 受众为本, 贴近需求

对外翻译传播过程中, 世遗之城泉州的翻译策略需聚焦于读者需求, 贴近目标受众的阅读偏好。

原文: 寺里探索实行了由固定信众团体值班监督的烧香限定措施, 规定允许进殿持香拜仰, 但不点燃, 出殿后再到指定的专门焚烧炉中点燃香烛及金纸, 完成供奉仪式。(开元寺)

译文: At Kaiyuan Temple, we have designated volunteer groups from our regular devotees to guide the incense offering process: You are welcome to hold incense sticks during devotional acts inside the hall, but we kindly request you to refrain from lighting them indoors. Upon exiting, please proceed to our designated outdoor incense burner to light your incense sticks, candles, and joss paper to complete the ritual. The measure is in place for both fire prevention and heritage protection, preserving cultural property for future generations while maintaining the sanctity of worship.

原文文本以第三人称为视角进行描述, 显得较为正式和官方。在英文翻译中, 使用第二人称“you”能够直接与受众建立联系, 增强互动性, 使受众感受到参与感和亲近感。其次, 译文对室内不可燃香的原因进行增补(“The measure is in place for both ... and ...”), 使受众更好地理解寺庙采取这一措施的原因, 在赢得受众认同的情况下敦促其自觉遵守禁燃措施。同时, 通过使用“You are welcome to ...”和“we kindly request you to ...”等句型的表达, 译文以一种自然委婉的语气引导受众参与到烧香仪式中, 避免了命令式的表达可能带来的抵触情绪, 从而在传递信息的同时, 也营造了一种

尊重与合作的氛围,有助于提升受众的接受度,也体现“受众导向”的核心理念。

#### 4.3 建构方式: 信息为核, 简化句法

对外翻译传播过程中,世遗之城泉州的翻译策略需注重信息导向,简化句式结构以确保关键信息的清晰呈现。

原文: 10—14 世纪,随着泉州港的繁盛,真武大帝作为海神的功能更加突出,与通远王、妈祖等海神信仰共同为从事海上贸易的商人提供精神寄托。真武庙成为泉州官方祭祀海神的场所,展现出中原文化与东南海洋文化的互动与交汇。(真武庙)

译文: Between the 10<sup>th</sup> and 14<sup>th</sup> centuries, as Quanzhou Port flourished as a maritime hub, the role of the Daoist deity Zhenwu the Great Emperor as a maritime protector became particularly prominent. Worshippers believed that he offered protection to merchants engaged in maritime trade with other sea deities like King Tongyuan and Mazu. Designated as the official venue for state-sponsored rituals honoring sea gods, the Zhenwu Temple witnessed the integration between the agricultural civilization of China's Central Plains and the maritime traditions of the southeastern coastal areas.

原文体现了典型的意合特征,通过堆叠信息和连续性动词的使用实现语义贯通,表达了多层含义,但这种表达方式在英文中可能会显得冗长且缺乏清晰的逻辑。英文更注重形合,即通过显性的逻辑连接词或从属结构来衔接句子。因此,在译文中通过原因状语从句“as Quanzhou Port flourished as a maritime hub”来体现与下文的逻辑关系,并通过“offered protection”来具化海神信仰成为信众“精神寄托”的原因,增强了语篇的逻辑性和连贯性。同时,译文对第一个长句进行了拆分处理,将“Worshippers believed that ...”单独成句,并将“Worshippers”替代原文的“海神信仰”作主语,既解释了上文“海神的功能更加突出”的原因,也通顺了下文“成为泉州官方祭祀海神的场所”的逻辑,使上下文的表述更为贯通。

#### 4.4 美学手段: 内涵为重, 增补转化

对外翻译传播过程中,世遗之城泉州的翻译策略还需注重文化内涵的传达,通过补充细节来确保文化特色的准确传递。

原文: 两岸有九日山、金鸡山夹峙,像天然门户。

(九日山祈风石刻)

译文: On either side of the river, Jiuri Mountain and

Jinji Mountain stand like natural gateways, guarding the entrance.

原文文本中“像天然门户”使用了汉语中的比喻,但在英文中直接翻译为“like natural gateways”可能无法完全传达其文化内涵。因此,翻译中增加了“guarding the entrance”,以增强描述的生动性和文化适应性。这种增补不仅保留了原文的美学意境,还使英文读者更容易理解其象征意义。

## 5 结语

相对于源文本而言,译者是直接受众,译者的目标受众是间接受众,其所接受的是译者作为直接受众而解读的产物。<sup>[10]</sup>在翻译过程中,修辞对比有助于译者了解语言差异,通过积极修辞在译文中跨过语言障碍,建立文化交流的桥梁。

在世界遗产城市对外传播的翻译过程中,在话语内容层面应客观呈现内容,为受众提供具体实用的信息;在诉求策略方面,可以转换叙述视角,贴近受众需求进行阐述;在建构方式层面,突出信息导向,基于英语形合特征,增强译文的逻辑连贯性;而在美学辞格使用上,可以采用更具生动性和更易理解的表达方式,来顺应受众的文化背景和阅读习惯,从而有效传播世遗之城的文化,塑造其国际形象。

致谢: 项目组成员李梦婷和戴晓琼参与了语料搜集、文本分析等,并授权作者使用项目资料和数据,在此谨致谢忱。

## 参考文献

- [1] 在新的起点上继续推动文化繁荣、建设文化强国、建设中华民族现代文明——习近平总书记在文化传承发展座谈会上的重要讲话引发强烈反响. 人民网 [EB/OL].(2023-06-05)[2025-02-14]. <http://politics.people.com.cn/n1/2023/0605/c1001-40006661.html>.
- [2] 许剑辉,海丝文化外宣英译现状探析及翻译策略研究 [A]. 英语广场,2023(6):7-8.
- [3] 张雯,卢志宏. 中西方修辞传统与外宣翻译的传播效果 [J]. 上海翻译,2012,(03):38-40+78.
- [4] 陈小慰. 对外宣传翻译中的文化自觉与受众意识 [J]. 中国翻译,2013,34(02):95-100.
- [5] 陈小慰. 再论翻译与修辞的跨学科融合研究 [J]. 英语研究,2021,(02):131-142.

- [6] 郑志明. 西方修辞学视角下的泉州市旅游外宣英译[J]. 黎明职业大学学报,2022,(02):50-56.
- [7] 温亚楠. 文化强国视域下修辞情境与民俗文化外宣的翻译策略[J]. 海南师范大学学报(社会科学版),2024, 37(02):133-140.
- [8] 陈小慰. 翻译研究的“新修辞”视角:A “New Rhetoric” Approach to Translation[D]. 福州:福建师范大学,2011:59.
- [9] 陈小慰. 译有所依:汉英对比与翻译研究新路径[M]. 厦

门大学出版社,2017:7-28

- [10] 陈行舟. 受众意识在我国对外文化传播中的重要性[J]. 福建工程学院学报,2019,17(02):200-204.

**版权声明:** ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC) 所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



**OPEN ACCESS**